Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli coś było na jej posłaniu lub na sprzęcie, na którym siedziała, to ten, kto tego dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśli coś było na jej posłaniu lub na sprzęcie, na którym siedziała, to ten, kto tego dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli coś było na jej posłaniu albo na czymkolwiek siedziała, a ktoś tego dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też co było na łożu jej, albo na czem by ona siedziała, a dotknąłby się kto tego, nieczystym będzie aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkiego naczynia, na którym by ona siedziała, kto by się kolwiek dotknął, upierze szaty swe, a sam, omywszy się wodą, nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś dotknie się czegoś, co leżało na jej łóżku albo na przedmiocie, na którym ona siedziała, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli coś było na jej łożu lub na sprzęcie, na którym siedziała, to ten, kto się go dotknie, będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś dotknie się czegoś, co leżało na jej łóżku albo na sprzęcie, na którym ona siedziała, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś dotknął przedmiotu, który miał kontakt z jej łóżkiem lub rzeczą, na której siedziała, będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jakaś rzecz znajdowała się na posłaniu albo na sprzęcie, na którym ona siedziała, ten, kto dotknie tej rzeczy, będzie nieczysty do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ktoś [usiądzie albo położy się] na posłaniu albo na sprzęcie, na którym [ona] siedziała, lub dotknie ich, będzie rytualnie skażony do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде на свому ложі чи на кріслі, де вона на ньому сяде, коли він доторкнеться її, нечистим буде до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli cokolwiek było na jej łożu, albo na sprzęcie na którym siedziała i ktoś się tego dotknął, także będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli siedziała na łóżku lub na innym przedmiocie, to on, ponieważ tego dotknął, będzie nieczysty aż do wieczora. |